

RAMÍREZ ANTÍA, Miren (2009): *Texttransfer im Vergleich. Strukturelle und translatorische Aspekte bei den spanischen Fassungen von Wilhelm Buschs Max und Moritz*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. (Pro Lingua; 43).

Aquest volum és la publicació d'una tesi defensada a la Universitat Friedrich-Schiller de Jena l'any 2008. La historieta infantil il·lustrada *Max i Moritz* de Wilhelm Busch (1865) ha estat traduïda a moltes llengües; en molts casos fins i tot hi ha diverses traduccions a una sola llengua. Aquest és el cas de l'espanyol, on trobem set traduccions diferents d'aquesta obra que van de la primera, sense data (anys 30 o 40), fins a la darrera de 2001. En moltes d'aquestes traduccions s'ha canviat els noms dels protagonistes per donar-los noms típicament espanyols (Juan, Paco, Pedro, Pepe, etc.). En el treball, l'autora analitza aquest i també altres aspectes de l'obra dels traductors: com s'han adaptat els versets de l'original, com s'han adaptat els aspectes socioculturals (alguns traductors traslladen tot l'entorn de la història a l'àmbit hispànic), com s'han adaptat els jocs de mots, la sintaxi, les onomatopeies i interjeccions, etc. [Nota del C. de R.]